

Levons-nous

ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ

ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΠΩΛΙ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕΝΩΣ ΕΠΟΣ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ .

Levons-nous, fils de lumière
Pour louer Dieu des Puissances

ΘΟΠΩΣ ΗΤΕΡΕΡΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΩΤ
ΗΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ .

Pour que le Seigneur accorde
A nos âmes, le salut

ΗΕΝ ΗΧΙΝΘΕΡΕΝΘΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΑΠΕΚΑΘΟ
ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ .

Quand nous nous tenons debout
Quand nos corps sont face à Toi

ΑΛΙΟΥΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΠΟΥΣ
ΑΠΙΖΥΝΗ ΗΤΕ ΤΕΒΩΙ .

De nos têtes, viens ôter
Tout sommeil et distraction

ΥΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ ΗΟΥΜΕΤΡΕΡΕΝΥΜΦΙΝ :
ΘΟΠΩΣ ΗΤΕΝΚΑΤ ΗΤΕΝΘΖΙ ΕΡΑΤΕΝ
ΑΠΕΚΑΘΟ ΑΦΝΑΥ ΗΤΕ ΤΗΡΟΣΕΥΧΗ .

Donne-nous, Seigneur, l'éveil
Pour nous présenter debout
Face à Toi pour la prière

ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΛΙ
ΗΤΔΟΞΟΛΟΓΙΑ ΕΤΕΡΗΡΕΠΙ :
ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΩΑΩΝΙ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
ΝΕΝΠΟΒΙ ΕΤΩΥ :
ΔΟΞΑΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ .

Rendons gloire qui T'est due
En pardon de nos péchés
Gloire à Toi, Ami du genre humain

ΘΗΠΠΕ ΔΕ ΟΜΟΥ ΕΠΟΣ ΝΙΕΒΙΑΙΚ ΗΤΕ
ΠΟΣ :
ΔΟΞΑΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ .

Louez Dieu, Ses serviteurs
Gloire à Toi, Ami du genre humain

ΝΗΕΤΘΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΘΕΝ ΗΝΙ ΑΠΟΣ :
ΗΕΝ ΝΙΑΥΔΗΟΥ ΗΤΕ ΗΝΙ ΑΠΕΝΠΟΥΤ :
ΔΟΞΑΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ .

Nous voici dans la maison
De notre Seigneur et Dieu
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Ἦρρη θεν μιέχωρρ και ἠνετενχιχ
ἐπωωι νηέθν ἔμογ ἐΠοσ :
Δοξαςι φιλανθέρωπε .

Elevez vos mains, les nuits
Vers le Sanctuaire de Dieu
Et louez notre Seigneur
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Ποσ εφεἔμογ ἐροκ ἐβολ θεν Σιων :
Φηέταφθαμιό ἠτφε νειμ ἠκαρι :
Δοξαςι φιλανθέρωπε .

Le Seigneur Te bénira
De la terre de Sion
Il créa le ciel, la terre
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Υαρε πατρω θωντ ἠπεκἠθο Ποσ :
Υακατ νηι κατα πεκσαχι :
Δοξαςι φιλανθέρωπε .

Ma supplication, Seigneur
Qu'elle parvienne devant Toi
Ta parole, fais-moi comprendre
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Εφεἰ ἐθουη ἠπεκἠθο ἠχε παλζιωμα :
Κατα πεκσαχι ματανθοι :
Δοξαςι φιλανθέρωπε .

Que mon cri parvienne à Toi
Ta parole me donne vie
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Ἐρε παςφοτου βεβι ἠουἔμογ ἐπωπ
ακωαντσαβοι ἔπεκμεθμη :
Δοξαςι φιλανθέρωπε .

Mes lèvres débordent de louange
Quand Tu m'apprends Ta vérité
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Παλας εφεἔρογώ θεν πεκσαχι :
Χε πεκεντολνη τηρον ρανμεθμη πε :
Δοξαςι φιλανθέρωπε .

Ma langue répète Tes paroles
Car tous Tes commandements sont justes
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Υαρεσωπι ἠχε τεκχιχ ἐφἠαρμετ :
Χε πεκεντολνη αιερέπιθωμιν ἐρωον :
Δοξαςι φιλανθέρωπε .

Ta main, qu'elle vienne me délivrer
Car je désire Tes commandements
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Μισιωωωον ἠπεκουχαι Ποσ :
Ουορ πεκνομος πε ταμελετη :
Δοξαςι φιλανθέρωπε .

Seigneur, je cherche Ton salut
Seigneur, Ta loi est mon langage
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Εσέωνθ ἡχε ταψυχῆ ογορ εσέμου
έροκ :

Ογορ περζαπ ευέερβοήθην έροι :

Δοζασι φιλαπέρωπε .

Λισωρεμ ἄφρητ ἠογέσωον έαατακο :

Κωτ ἡσαπεκβωκ χε πεκεπτολῆ

ἄπιερπογωβω :

Δοζασι φιλαπέρωπε .

Δοζα Πατρι κε Ὑιω κε ἄγιώ

Πνευματι :

Δοζασι φιλαπέρωπε .

Κε ηγη κε ἄι κε ιστουε εώνας

των εώπων ἄμην :

Δοζασι φιλαπέρωπε .

Πιῶον ἄφιωτ νεμ Πωηρι νεμ

Πιπῆα εθγ :

Ισχεπ τῆου νεμ γα έπερ ἡτε

πιέπερ τηρου ἄμην :

Δοζασι φιλαπέρωπε .

Πιῶον πακ πμαιρωμ ἡάγαθος :

Πιῶον ἡτεκμαγ ἡπαρθενοε νεμ

πνεθογαβ τηρου ἡτακ :

Δοζασι φιλαπέρωπε .

Δοζα σι Ὀϋοπογενης :

Ἄγια Τριαε έλεησον ἡμαε :

Δοζασι φιλαπέρωπε .

Mon âme vit et Te bénit
Tes commandements sont mon soutien
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Comme la brebis perdue
Egaré, j'étais perdu
Je veux revenir à Toi
Car Tes lois, je n'oublie pas
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Toute gloire soit au Père
Au Fils et au Saint-Esprit
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Toute gloire soit au Père
Au Fils et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Gloire à Toi, Ami du genre humain
Gloire à la Vierge, Ta Mère
Et aussi à tous les saints
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Gloire à Toi, ô Toi l'Unique
Sainte Trinité, pitié
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Ἐαρμετωπε ἦχε Φ† :

Ἐαρουχωρ ἐβολ ἦχε περκαχι τηρου :

Ἐαρουφωτ ἐβολ θατρη ἔπερρο

ἦχε ογον πιβεν εθμοστ ἔΠεφραν

εθ :

Δοζασι φιλαπθρωπε .

Πεκλαος Δε μαρεφωπι θεν

πιςμου ἐραπαγω ἦγω πεμ ραπθβα

ἦθβα ενιρι ἔπεκουωω .

Ποσ εκελουων ἦπαδφοτου :

Ογορ ερε ρωι χω ἔπεκδμου .

Et qu'il se lève, notre Dieu
Que se dispersent Ses ennemis
Que fuient devant Sa face ceux
Qui haïssent Son Saint Nom
Gloire à Toi, Ami du genre humain

Par Ta grâce, accrois Ton peuple
Par milliers et par millions
Ils feront Ta volonté

Ô Seigneur, ouvre ma bouche
Qu'elle proclame Ta louange